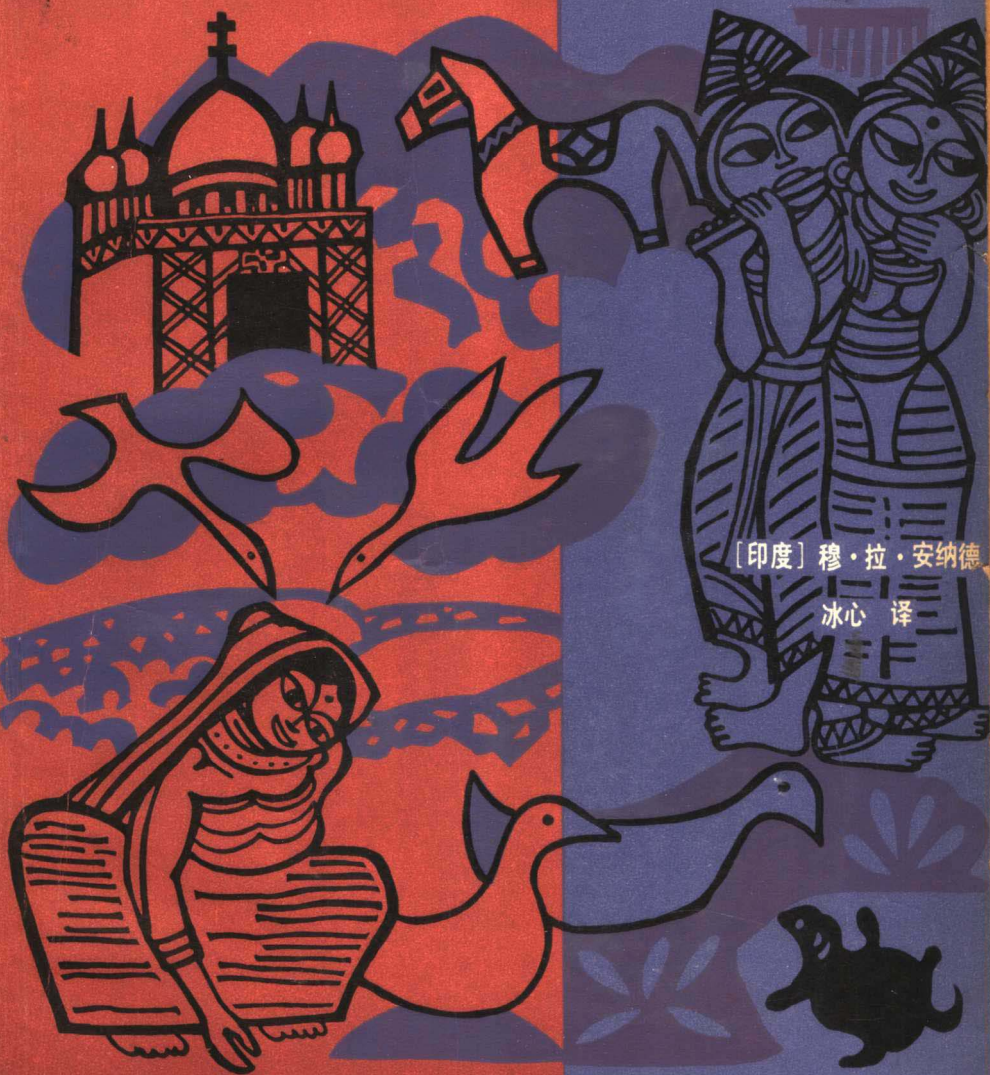


石榴女王

· 世界民间故事丛书 ·

印度篇



[印度] 穆·拉·安纳德

冰心 译

[印度]穆·拉·安纳德

石榴女王

谢冰心译

少年儿童出版社

M. R. Anand
Indian Fairy Tales
Kutuh
Bombay, 1946

石榴女王

【印度】穆·拉·安纳德

谢冰心译

王劭音等插图

何礼蔚装帧

少年儿童出版社出版

(上海延安西路1538号)

新华书店上海发行所发行

上海市印刷十二厂排版 上海市印刷十二厂印刷

开本787×1156 1/32 印张3 字数55,000

1955年8月第1版 1982年2月第5次印刷

印数1—56,000

统一书号: R 10024·3926 定价(四)0.24元

改小读者

小朋友，你很想了解世界各国古代劳动人民的生活斗争和风土人情等情况吧，那就请你多多阅读世界民间故事。这对了解世界各国的情况是有益的，对增长知识、开阔眼界和陶冶性情也很有好处。

印度是一个具有灿烂文化的古国，本书收集的民间故事，都是印度最流行的故事，趣味盎然、文笔清新，供你们阅读欣赏。

前 言

这本印度民间故事集的作者穆·拉·安纳德(M.R.Anand)于一九〇五年生于印度西北边境的白沙瓦(Peshawar),他早在一九一九年就参加了青年反帝运动。他在本国大学毕业后,到英国受教育,和英国的前进知识分子开始接触。安纳德在二十几岁就开始写作,他是印度作家协会最早的会员之一。他的作品主要的是长篇和短篇小说,描写印度人民在帝国主义和封建主义压迫下的痛苦生活。他是一个反帝、反封建、反战争的作家,印度和平运动的健将。

安纳德还是印度印中友好协会总会的理事,印度和平委员会的副主席,世界和平理事会的理事。一九五一年,他曾以印度亲善访华团团员的资格来到我国北京,参加我国国庆节庆祝典礼。一九五三年,他荣获了世界和平理事会一九五二年的国际和平奖金。

当在一九五三年底参加中国中印友好协会代表团访问印度的时候,承作者把这本民间故事集送给我,要我把这些故事讲给我国的小朋友们听。

如原序里所说,这本集子里的故事,都是作者在小的时候从他的母亲、姑姑和阿姨那里听来的印度最流行的故事。这些故事,对他的印象很深,他就把它们重写了下来。他认为这些故事,不但儿

童可以看，而且大人也可以看；不但印度人可以看，外国人也可以看；因为民间故事，通过国际间的来往，常常有相似的题材。关于这一点，我很同意，因为如本书里《空中楼阁》一篇，在许多国家的童话里，都有相仿的故事；《一个婆罗门、一只老虎和一只豺狗》一篇，和我国的《中山狼》故事，就很相象；《多话的乌龟》一篇，印度和缅甸就有几乎完全相同的故事。

在这十二篇故事里，除了以动物为主人公的故事以外，几乎全是以神仙和王子、公主为主人公的故事，这和印度的宗教和历史背景是分不开的，不过作者在改写的时候，加上了他自己的观点，比方在《鹤和鱼》一篇内，我以为作者是在影射殖民者在印度的阴谋统治的。

这本民间故事集的原文，是很美丽的，为便于中国儿童的阅读，我把较长的名字，略加删节；有关于印度的典故，也加上简短的注释；在文字方面，根据中国口语的形式，也略为上下挪动。在这几点上，我想作者是能够了解的。

谢冰心

一九五四年十月

原 序

这本集子里的这些故事，都是我在童年时代，我的母亲和姑姑给我讲的。我重述这些故事的第一个动机，就是对于那个时间的眷恋，那个时间就是当“从前……”开始以后、而故事还没讲完、眼睛已经闭上的时候。

但是我也想着在我们国家的民间故事里，保留着我们稀断的传统唯一链环。我以为只有追溯母亲讲给儿子听、儿子又讲给儿子听的那些故事形式，我们才能发展我们现代短篇小说的新型。当然，现代的短篇小说，假如它真是一篇民间故事的话，就是一篇高度发展的民间故事。但是象现在的短篇小说形式的复兴，似乎是一个适当的时机，把它和较早的故事关联起来，这形式，出人意外地，似乎是存在在我所搜集的一札故事的资料里。无论如何，我必须承认我自己在写短篇小说的时候，虽然放进了许多新的心理学，可是我总努力使它的技巧和民间故事近似；所以，在我的短篇小说里受这些故事的影响总是很深的。

因此，这几篇故事，不但小孩子可以看，连那些没有失去童心的大人也可以看。而且，不管这些故事的气氛和效果对于非印度人是多么生疏，可是在此所提供的不是对西方人完全陌生的东西，而是他们在童年读过的那些熟悉的、著名的故事题材。因为通过了商

人、旅客、吉卜赛人、技工和十字军战士，印度和西方的民间故事，也曾有许多国际间的交往，有许多在国外流行的故事，都和这些故事有着同一的来源。

在我把许多年前留在记忆中的故事重述的时候，我曾对照了其他的书本，从不同的文字中取得了最好的故事，所以这本书，和以后要出版的一两本书，也许可以成为有代表性的印度民间故事选集。

穆·拉·安纳德

一九四六年于孟买

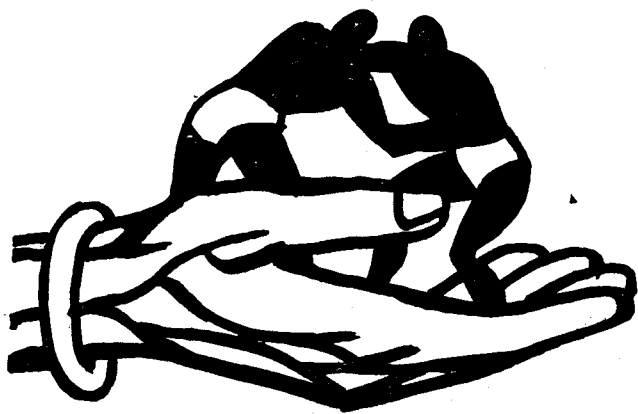
目 录

前言(谢冰心)	1
原序	1
世界是怎样开始的	1
罗达和克利斯纳	5
太阳、月亮、风和天空	9
一段恋爱的故事	13
鹤和鱼	21
石榴女王	26
空中楼阁	45
一个爱父亲象爱盐的公主	48
狮子和山羊	56
一个残忍的后娘	59
一个婆罗门、一只老虎和一只豺狗	68

多话的乌龟	76
-------------	----

【阅读参考】

灿烂的文化古国——印度(行良)	80
-----------------------	----



世界是怎样开始的

从前，在波斯有一个力气很大的摔跤家。有一天，有一个去过印度的人告诉他说，在印度斯坦有一个摔跤家，力气比他还要大。这个波斯摔跤家觉得灭了他的威风，他立刻决定去向那个印度人挑战。他就到市上买了十万磅面粉，装在袋里，顶在头上，就出发了。

到了黄昏，他走到印度斯坦边界的一个湖边上。他觉得又饿又渴，就跪在湖边，用嘴去喝水，只一口就把湖水吸个半干。他又倒出些面粉来，用剩下的水拌了一点面糊，拿来充饥。他吃饱后就睡去了。

有一只象每天早晨要到这湖里来喝水。第二天一早，它

来喝水的时候，发现湖里的水全干了。“怎么办呢？”它自言自语地说，“在这周围一千里以内，是没有地方找得到水的……”正当它失望地走开去时，发现那摔跤家很舒服地在湖边睡着。它一看见摔跤家的肚子很大，就知道这湖水一定是他喝干的。它就非常生气，跑去踩摔跤家的头。但是摔跤家只转了一下身，说：“别那么轻轻地，你这样轻轻地抚摩不会把我的头疼治好的。你要按我的头的话，还要按得使劲一点。”

那只象看见自己并没有把他踩痛，就气呼呼地退后去站着。它心里想：“我要给这畜生一个教训，我要把他吃下去。”但是摔跤家站起身来预备上路了，他把大象拦腰一抱，包在毡毯里，掬在肩膀上，就往印度斯坦走去。

他只跨了几个大步，就走到对手的土房前。他就叫他说：“出来吧，你这个印度的鲁斯敦^①，出来把我摔倒吧。”

印度摔跤家的妻子羞答答地回答：“他不在家，他到树林里拾柴火去啦。”

“好吧，我一会儿再来，请把我给他带来的礼物收下吧，”说罢，他从土房的墙外，把包着大象的毡包，扔到院子里去。

印度摔跤家的妻子叫喊起来了：“哎呀，妈妈，妈妈，您

① 鲁斯敦是波斯古代的大力士。——译者

看，您儿子的对手把一只耗子扔到我们房子里来啦。”

印度摔跤家的母亲说：“没关系，孩子，你别理他，等一会儿我儿子会教训他，叫他客气一些。你就放一个耗子夹把它夹住，我们把它丢了就完了。”

波斯摔跤家把这些话都听在耳朵里，心里想：“好，若是在印度摔跤家老婆的眼里，这么大的一只象只看成一只耗子，那么我在这摔跤家眼里，该成了什么东西呢？”可是他仍旧鼓起勇气到森林里去找他那对手。才走了几步，他就看见印度摔跤家，头上顶着一千辆车重的柴火，走回家去。波斯摔跤家心里想：“这人真是值得一斗的对手。”他喊着说：“朋友，让我做你的牺牲品吧，我听见你的大名，特意从波斯来和你见个高低。”

印度摔跤家回答说：“欢迎得很，我一定要和你斗一场的。但是让我们到城里的露天剧场去，在观众面前斗吧，比赛摔跤，若是没有人喝采，还有什么意思呢？”

波斯摔跤家说：“可是我忙着要赶回去，来吧，现在我们就在这里比过算了。你若是要观众的话，你看那边有个老太太扭着来了，我去请她来吧。”说着他就嚷：“老妈妈！老妈妈！请你站住，看我们摔跤吧！”

老太太回答说：“不行，孩子，不行，我女儿把我的骆驼偷走啦，我正跑去追她。若是你们愿意在我手掌上摔跤的话，我倒可以一边走着一边给你们裁判。”

这两个摔跤家就跳到老太太的右手掌上，在老太太爬山越岭的时候，摔起跤来。

老太太的女儿从老远看见这两个强壮的摔跤家，在老太太手掌上拚命地苦斗，起先她很害怕，以为他们是她母亲带来抓她的兵士。等到她看出那不过是两个摔跤家的时候，她就把她母亲连这两个摔跤家都抓住了，把他们和她赶的一百六十只骆驼，都捆成一包，顶在头上，继续走下去。

有一只骆驼饿了，把头伸出包袱外面来叫着。老太太的女儿就从地上拔起一两棵树，丢在它嘴里当草料来喂。

这块土地上的农夫看到了，就大声喊叫：“有贼，有贼，捉贼呀。”

这女儿不高兴农夫跟她这样捣乱，她把农夫和他的田地，连牛、马、犁耙一起包在毡毯里就跑。不久，她跑到一个镇上，肚子饿了。她把一个饼铺连这整个市镇都包了起来，继续赶路。最后她走到一块地上，那里长着一个大西瓜。她口渴了，就把大西瓜剖开，把里头的瓢吃了。然后她把包袱塞在西瓜皮里，枕在头底下睡着了。

当她睡着的时候，一阵大洪水来了，把这个西瓜皮一直冲到海边上。上半个西瓜皮掉了下来，从西瓜皮里跑出来了老太太、两个摔跤家、骆驼、树、农夫、牛、马、犁耙、做饼的和许多别的東西。世界就是这样开始的。



罗达和克利斯纳

从前，在印度草原上，有一个年轻的王子，名字叫克利斯纳；他统治着一个畜牧的部落。他长得漂亮极了，皮肤的颜色象微明的日光，脸儿象一轮明月。他会吹一支魔笛，人和兽听了都会着迷，好象仙女的歌声会驯服天和海，雷神的震怒会镇压山岭一样。

他国内所有的女孩子，都怀着一种秘密的愿望，想做他的爱人。她们常常和他在一起游戏。她们的卷发上戴着茉莉花环，脖子上挂满了肉桂，她们的手里拿着雪白的莲花，和她们的深情的心一样，发出爱慕的清香。

有一个优雅的少女，名叫罗达，克利斯纳最欢喜她。她

对他崇拜得那样深挚，使她的情人一下子就看得出来，好象从一朵花心里，一下子就能闻出香气一样。他和她结了婚，带她去住在一所仙宫里，这宫里的凉台都是水晶铺地，还有许多清澈的水池，夜里反映出闪烁的星光。

有一天，有一个皱纹满面的老太婆来叩克利斯纳的宫门。让她进来了以后，她就说她又饿又穷，无家可归；请求在宫里当侍女。罗达可怜她，给她饭吃，给她衣服穿，叫她做一些杂事。可是罗达不知道这老太婆是一个女巫，她完全由于爱慕克利斯纳的美貌，想把罗达害了，自己做克利斯纳的妻子。

几天过去了。在这些日子里，这老太婆把宫里的一切都摸熟了。她觉得时机已经成熟，就想叫克利斯纳亲手把罗达杀死。她砍死了一只山羊，在夜里偷偷地走进罗达的卧室，把山羊的血抹了罗达一脸。等到天亮，她就跑到克利斯纳那里，说他的妻子是一个生吃人兽的妖怪，叫他到罗达的卧室里去看看。克利斯纳看见罗达满脸是血，真以为他是娶了一个怪物，就拔出刀来，把她杀死，埋在繁茂的森林里。

罗达的灵魂，象神庙一样的圣洁。她死后，她的灵魂就变成一座美丽的神庙。她的胳膊和腿变成玉石柱子。她的头变成圆屋顶，她的戴着花环的黑发，就象攀缘在圆屋顶上的蔓须。她的身体变成一池的水晶般清澄的仙露酒，这座

神庙就立在水池当中。她的眼睛变成一对鸽子，整天在这荒野里的神庙门廊里，轻柔地叫着。

有一天，克利斯纳到树林里去打猎，和他的同伴失散了，迷了路在荆棘遍地的密林里走来走去。到了晚上，他还在密林里打转，忽然他看见在荒野里有一座美丽的神庙，他很惊奇。他想到那里去休息过夜。他把马拴在树上，喂它吃饱了草，他自己从树上摘些果子来充饥。然后他就走进神庙，在门廊里躺下睡觉。他还没有闭上眼睛，就听见头上有振翼的声音，他抬头看见有两只温柔的鸽子，飞来坐在一起，开始谈话：

“这就是那个杀死妻子的狠心人，”他听见那公鸽子说，“只因为一个坏鬼把他骗了。”

“他就找不到他的妻子了吗？”母鸽子问。“他是太信任人啦。他受了人家的骗，不全是他的错。”

公鸽子回答说：“对啦，不全是他的错，他是被骗了。也许他会找到他的妻子，就是他不知道怎么找法。”

母鸽子满含着慈悯问：“告诉我，他怎样才能找到她呢？”

“好，”公鸽子说，“在半夜里，他的妻子和女伴们会到这仙露池里来洗澡。她披着一幅深红色的‘纱丽’^①，她的朋友们穿的是洋红色的衣服。要是他到池旁边去，把她们的

① “纱丽”是印度女人身上披卷的卷布。——译者